

Looren América Latina acompaña la primera presentación de Asa Hendry en Sudamérica con actividades en Asunción y en la 48.ª Feria Internacional del Libro de Montevideo

Asa Hendry pertenece a una pujante generación de artistas de la Suiza retorrománica que se mueven entre la literatura, el teatro y la performance. Con *archiv*, combina la forma del monólogo con elementos corales para abrir perspectivas sobre un tema tabuizado: el abuso y los traumas transgeneracionales en contextos rurales.

Por primera vez en Sudamérica, lx autorx que escribe en alemán y romanche presenta su obra ganadora del Premio Suizo de Literatura 2026 con la colaboración de artistas latinoamericanos como Xdzunúm Danae Trejo, Emilia Espínola, Edu Barreto, Hernán Duplat y Darío Marroche (microutopías).

Un programa del Goethe-Institut Montevideo, el Instituto Cultural Paraguayo-Alemania/Goethe-Zentrum Asunción y Looren América Latina con el apoyo de la fundación suiza para la Cultura Pro Helvetia y la colaboración de la Feria Internacional del Libro de Montevideo, el Instituto Yvy Marã'e'ỹ y las Embajadas de Alemania y de Suiza en Uruguay.

Participan

Asa Hendry nació en Val Lumnezia en 1999. Estudió Ciencias Teatrales y Estudios de Género en Berna y Ciencias Teatrales Aplicadas en Gießen, Alemania. Por su novela *Sin lautget* obtuvo el Premio Literario de los Grisones, y su obra *archiv* (Chasa Editura Rumantscha, 2025) ganó el Premio de nueva dramaturgia romanche Premi Travers Zuoz y el Premio Suizo de Literatura. Asa Hendry escribe en alemán y en sursilvano (una variedad romanche, lengua minoritaria hablada en Suiza), y actualmente reflexiona sobre el contexto rural y la identidad queer. Con el monólogo *archiv*, Hendry presenta un texto teatral impactante que lleva a quien lo lee por la vía dolorosa de un narrador en primera persona que busca encontrar un lenguaje para la historia traumática de su padre. Convertido en «archivo» del silencio del padre, el hijo logra decodificar el lenguaje corporal de este último en la repetición y en los intersticios de modo que lo indecible se vuelva aprehensible.

Xdzunúm Danae Trejo nació en Guanajuato, México, rodeada de una familia de artistas donde participó en diversas producciones como cantante y titiritera acompañada de música de cámara en vivo. Cursó la licenciatura en Danza Contemporánea en Montreal, y actualmente está terminando una maestría en Coreografía y Performance en Gießen, Alemania. Junto con Asa Hendry, desarrolló y presentó diferentes versiones performativas de la obra *archiv*, que además se encuentra traduciendo al español en el marco del proyecto *Fervur rumantscha* llevado adelante por Looren América Latina.

Edu Barreto es un diseñador gráfico, docente universitario, poeta y activista LGBTIQ+ paraguayo (Asunción, 1978). Autor de los poemarios *Poesía gay bajo el agua* y *Beso negro* (2021), su obra explora el erotismo, el duelo y la homosexualidad en clave política. En 2016 impulsó “BienCerca: poesía íntima en lugares públicos”, proyecto de difusión poética en parques de Asunción y Montevideo.

Emilia Espínola Duarte es traductora, intérprete, docente, investigadora y escritora paraguaya. Trabaja entre el guaraní, el castellano y el portugués, y desarrolla su labor en torno al guaraní y sus variedades, así como a otras lenguas indígenas de Abya Yala. Su trabajo se sitúa en la intersección entre traducción intercultural, literatura, lenguas indígenas, memoria, oralidad y activismo lingüístico. En 2025 participó en la Residencia Colectiva Looren América Latina de la Casa de Traductores Looren, Suiza, donde tomó contacto con la literatura y el activismo de la lengua romanche, la cuarta lengua nacional de Suiza que cuenta con solo cuarenta mil hablantes.

Hernán Duplat es un coreógrafo uruguayo formado en la Escuela de Formación Artística del SODRE, división Folclore. Su trabajo investiga los conceptos de folklore, herencia y transculturación a través de las artes vivas. En 2019 estrenó su primer proyecto escénico “É UN FOLKLORE”, y presentó MITO en EMERGEN, plataforma de encuentros de creación e intercambio en danza. Entre 2022 y 2023 dirigió “Criollx”, dispositivo de investigación corporal y creación escénica realizado en Treinta y Tres (Uruguay).

microutopías es un proyecto editorial y gráfico dirigido por Darío Marroche desde Montevideo. Desde 2016, este proyecto dedicado a la risografía, libros de artista y publicación independiente con enfoque micropolítico y disidente desarrolla una práctica de edición independiente que entiende las publicaciones como espacios de encuentro, intercambio y acción colectiva. La muestra “MICROU10PÍAS” conmemora sus diez años reuniendo libros, fanzines, afiches y ediciones de pequeña escala producidas junto a otrxs artistas, colectivos y comunidades. Con la excusa conmemorativa y entre actividades de festejo, la muestra se pregunta por las posibilidades del impreso y del archivo como herramientas de activación y producción de nuevos sentidos.

Carla Imbrogno trabaja entre América Latina y Europa como traductora literaria, autora y gestora cultural en la intersección de las artes y la sociedad. Dirige el programa Looren América Latina de la Casa de Traductores Looren, Suiza, y en ese contexto la iniciativa *Fervur rumantscha*, que busca fomentar intercambio y proyectos de traducción literaria explorando la intercomprensión entre lenguas romances – como el español y el portugués– y el romanche, la cuarta lengua nacional de Suiza, hablada por solo sesenta mil personas.

AGENDA OCTUBRE 2026

Lunes 5 de octubre, [Goethe-Zentrum Asunción](#)

18h. ~~archivo:~~ Lectura performativa con Asa Hendry y Edu Barreto. Traducción al español y colaboración artística: Xdzunúm Danae Trejo. Traducción al guaraní: Emilia Espínola. Refrigerio.

20h. Literatura y activismo: el romanche y el guaraní en diálogo. Una conversación entre Asa Hendry y Emilia Espínola. Charla con el público.

Jueves 8 de octubre, [Centro de arte SUBTE](#), Montevideo

18h. ~~archivo:~~ Lectura performativa con Asa Hendry y Hernán Duplat. Traducción al español y colaboración artística de Xdzunúm Danae Trejo. Charla con el público en el marco de MICRO10PÍAS, la muestra que conmemora los diez años del proyecto gráfico y editorial [microutopías](#), dirigido por Darío Marroche.

Viernes 9 de octubre, [Stand de Alemania. Feria Internacional del Libro de Montevideo](#)

19h. ~~archivo:~~ Lectura performativa con Asa Hendry y Hernán Duplat. Traducción y colaboración artística de Xdzunúm Danae Trejo. Intercambio con el público. Moderación Carla Imbrogno.

Programación: Carla Imbrogno, en el marco de Looren América Latina